

LOCALITZACIÓ DE PRODUCTES INFORMÀTICS



El contingut d'aquest document està sotmès a una llicència Creative Commons d'ús obert, amb reconeixement d'autoria i sense obra derivada

<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/deed.ca>

© TERMCAT, Centre de Terminologia

Setembre de 2014

Localització de productes informàtics

Sumari

Introducció	2
1. La llengua de la localització	3
2. La localització de la documentació	18
3. Aspectes gràfics convencionals	21
4. El lèxic	27
5. Índex	31

Introducció

La localització és el procés pel qual s'adapta un producte informàtic a la llengua i la cultura d'un país o un mercat determinat.

A continuació es presenten alguns criteris lingüístics i terminològics que poden ser útils en la localització de productes informàtics al català, i, per extensió, també en la concepció i producció de productes informàtics en aquesta llengua.

Aquest document representa una actualització del text “Criteris per a la localització de productes informàtics” que el TERMCAT havia difós a la seva pàgina web des de l'any 1997. L'evolució constant de les interfícies informàtiques, el progrés tecnològic, la generalització del servei web i la implantació de noves eines han provocat noves formes d'interacció de les persones amb aquestes eines i interfícies, i tota aquesta evolució ha aconsellat de revisar els criteris originals, concebuts fa més de tretze anys i en un context de desenvolupament tecnològic molt diferent.

Els criteris actuals pretenen oferir una guia en aspectes lingüístics i també en certs aspectes convencionals que solen provocar dubtes a l'hora de localitzar o de preparar un producte en suport digital en un sentit ampli (programes per a ordinadors, telèfons, organitzadors personals, receptors de GPS, etc.), tot i que sovint, per simplificar, en aquestes pàgines es fa servir l'expressió *programa (informàtic)*. S'han prioritzat les orientacions sobre els aspectes que es deriven de problemes de traducció de l'anglès, la llengua dominant en aquest àmbit. Les qüestions que queden resoltes per la normativa gramatical o que depenen de l'adopció d'uns criteris estilístics concrets —com ara la distribució de les preposicions *per* i *per a* davant d'infinitiu, la distribució general dels verbs *ser* i *estar*, determinats usos preposicionals més o menys dubtosos, certs aspectes relacionats amb la variació geolingüística, etc.— no s'han considerat.

Per augmentar el caràcter pràctic d'aquestes orientacions, s'hi ofereix un bon nombre d'exemples extrets de contextos de localització reals. Aquests exemples poden orientar també sobre certes propostes terminològiques catalanes per a referir-se a conceptes que sovint es difonen a partir dels equivalents anglesos, però de tota manera, per a la consulta d'aspectes estrictament terminològics, remetem les persones interessades al [Cercaterm](#), el servei de consultes en línia del TERMCAT, on es poden trobar els termes amb els seus equivalents, amb la definició corresponent i, de vegades, amb notes d'ús.

Les orientacions recollides s'adrecen sobretot a professionals de la localització que han de crear una versió catalana de productes informàtics, i també a professionals de la llengua que han de revisar textos en català associats a la producció o distribució d'eines tecnològiques diverses. Confiem, però, que siguin útils per a qualsevol persona que hagi de redactar textos en suport digital o textos sobre eines i recursos tecnològics.

Han intervingut en la preparació d'aquest document Neus Nogué, professora del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona; Marta Juncà, traductora i localitzadora; i Rut Vidal, traductora. Pel TERMCAT, hi han treballat especialment Xavier Fargas, Marta Grané, Judith Rodríguez i Anna Tudela, amb la col·laboració de Jordi Bover, Rosa Colomer, Glòria Fontova i Joan Rebagliato. Agraïm els comentaris a una versió prèvia del document rebuts del Servei de Recursos Lingüístics de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, l'associació Softcatalà, el Servei Lingüístic de la Universitat Oberta de Catalunya i l'empresa de traducció Management System Solutions. També s'ha rebut l'assessorament de la Comissió de Gramàtica de l'Institut d'Estudis Catalans.

1. La llengua de la localització

1.1 El diàleg amb el programa

Les interfícies informàtiques ofereixen diverses possibilitats d'interacció amb l'usuari, des dels casos en què el programa simplement ofereix una determinada informació a la persona, fins als casos en què és la persona qui, amb la veu, amb el ratolí, amb el teclat o amb algun altre mitjà, intervé perquè el programa faci alguna cosa. En general, es pot dir que entre l'eina i l'usuari s'estableix un diàleg que, com qualsevol altra situació d'intercanvi comunicatiu, varia segons quin sigui el contingut i el propòsit de la comunicació.

1.1.1 El programa informa l'usuari

La majoria dels enunciats de la interfície d'usuari proporcionen informació sobre les accions que fa el programa o sobre les opcions que ofereix. Aquests enunciats poden presentar-se per mitjà de diferents estructures sintàctiques, entre les quals les més habituals són:

- Un nom sol, normalment descriptiu:

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
Help	Ajuda
Subject	Assumpte
Box	Bústia
Tools	Eines
Multiconferencing	Multiconferència
Window	Finestra
Graphics	Gràfics
Map	Mapa
Start	Inici
Size	Mida
Object	Objecte

- Un nom seguit d'un complement de nom, adjectival o preposicional, també descriptiu:

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
Attached File	Fitxer adjunt
New Messages	Missatges nous
File Name	Nom del fitxer
Access Key	Clau d'accés
Missed Calls	Trucades perdudes
Footnote	Nota al peu
Address Book	Llibreta d'adreces

- Una oració sencera, que informa sobre el que passa, o sobre el que fa l'equip informàtic:

Original	Traducció
Printing document	El document s'està imprimint
Error saving file	Hi ha hagut un error en desar el fitxer
Connection failed	La connexió ha fallat
Cannot open 'XX'	No es pot obrir 'XX'
Communicating with the server...	Estem comunicant amb el servidor...

En algunes d'aquestes oracions, com les dels dos últims exemples, s'utilitzen estructures que amaguen o difuminen l'agent.

1.1.2 El programa interpel·la l'usuari

Altres vegades el programa s'adreça a l'usuari per fer-li una pregunta o per donar-li informació sobre una acció o un procés. Quan hi ha una interpel·lació directa, es poden utilitzar dues estratègies de tractament diferents, segons l'estil que es vulgui adoptar en la interacció entre la màquina i la persona:

- El tractament de *vós*, en què les formes verbals prenen la forma de la segona persona del plural, que dóna un to més formal a l'intercanvi:

Original	Traducció
Press Del key	Premeu la tecla Supr
Do you want to send the short message?	Voleu enviar el missatge de text?
Are you sure you want to delete 'XX'?	Confirmeu que voleu suprimir 'XX'?
You are now leaving editor	Esteu sortint de l'editor

- El tractament de *tu*, en segona persona del singular, que hi dóna un to menys formal:

Original	Traducció
Press Del key	Prem la tecla Supr
Do you want to send the short message?	Vols enviar el missatge de text?
Are you sure you want to delete 'XX'?	Confirmes que vols suprimir 'XX'?
You are now leaving editor	Estàs sortint de l'editor

Els llocs web institucionals solen adoptar el tractament de *vós* en coherència amb els criteris d'estil generals que estableixen aquest tractament per adreçar-se als ciutadans; en els programes adreçats als infants i en els videojocs, en canvi, se sol utilitzar el tractament de *tu*.

Si s'opta pel tractament de *vós*, els adjectius i els participis van en singular, no en plural. I en els dos tractaments, han d'adoptar tant el masculí com el femení sempre que l'espai ho permeti. Així, en lloc de *Esteu desconnectats* o *N'esteu segurs?*, posem per cas, s'ha d'escriure *Esteu desconnectat/ada* o *N'esteu segur/a?* o bé *Estàs desconnectat/ada* o *N'estàs segur/a?*. (En els exemples d'aquest document s'han anat alternant totes dues opcions.)

L'ús de construccions impersonals per a aquesta mena d'enunciats sol donar com a resultat construccions poc naturals, i a vegades ambigües: l'opció *S'està sortint de l'editor*, per exemple, no es considera una bona alternativa al tractament de *vós* (*Esteu sortint de l'editor*) o de *tu* (*Estàs sortint de l'editor*).

En algun cas també es pot optar per l'ús de la primera persona del plural, que implica tant l'usuari com el programa en el procés (*Estem sortint de l'editor*).

Es poden trobar també casos en què s'ha optat pel tractament de *vostè* (*Està desconnectat*, *N'està segur?*, *Està sortint de l'editor*), tot i que no se sol recomanar perquè es considera més fred i, sobretot, perquè presenta més dificultats a l'hora de representar els pronoms personals, que han de ser diferents en masculí i en femení. Compareu:

- 'XX' pot ajudar-*lo* a configurar... [de *vostè*, s'adreça necessàriament a un home]
- 'XX' pot ajudar-*la* a configurar... [de *vostè*, s'adreça necessàriament a una dona]
- 'XX' pot ajudar-*vos* a configurar... [de *vós*, s'adreça indistintament a homes i dones]
- 'XX' pot ajudar-*te* a configurar... [de *tu*, s'adreça indistintament a homes i dones]

1.1.3 El programa i l'usuari intercanvien informació

En el cas dels intercanvis d'informació entre el programa i l'usuari, en català les expressions verbals tradicionalment han estat considerades pel sector com a ordres que l'usuari adreça al programa, i per aquest motiu hi ha una llarga tradició d'expressar-les amb la forma imperativa.

La majoria de les formes verbals utilitzades amb aquest valor corresponen a verbs transitius que tenen com a complement directe un element del context immediat, o verbs intransitius de moviment referits a l'espai virtual per on es mou l'usuari, raó per la qual aquest complement és elidit sense pronom de represa:

Original	Traducció
Accept	Accepta
Update	Actualitza
Attach	Adjunta
Stop	Atura
Search	Cerca
Copy	Copia
Paste	Enganxa
Insert	Insereix
Forward	Desvia
Open	Obre
Replace	Reemplaça
Close	Tanca
Cut	Retalla
View	Visualitza
Back	Torna
Attach file	Adjunta el fitxer
Add to Favorites	Afegeix a Preferits
Save draft	Desa l'esborrany
Send short message	Envia el missatge de text
Select all	Selecciona-ho tot
Search in this page	Cerca en aquesta pàgina
Close window	Tanca la finestra
Back to top	Torna a l'inici
Go to...	Vés a...

Algunes accions s'expressen per mitjà d'estructures simplifiades, com ara un adverbí sol (Endavant, Endarrere), o per mitjà d'una interjecció (D'acord).

Aquests intercanvis d'informació, malgrat tot, també serien susceptibles de ser interpretats com a opcions disponibles que el programa ofereix i, en conseqüència, podria considerar-se l'ús de l'infinitiu per a expressar-los. Tot i això, a fi de disposar d'un model unitari i d'aplicació inequívoca per a l'usuari, es recomana usar l'imperatiu d'acord amb la tradició més estesa entre els localitzadors en català.

1.2 Enunciats paral·lels

En els enunciats que presenten possibilitats paral·leles alternatives se sol recomanar de fer servir estructures sintàctiques iguals o equivalents (*Insereix: Salt de pàgina - Salt de columna*). De tota manera, a vegades les diferents alternatives no són ben bé equivalents, i per aquest motiu presenten estructures diferents. És el que passa, per exemple, amb l'opció de demanar ajuda, que apareix en contextos molt diversos en què la resta d'opcions es poden presentar en forma verbal (*Apaga - Cancel·la - Ajuda*).

1.3 L'ús d'un llenguatge no sexista

En la mesura que l'espai disponible ho permeti, s'ha de preveure que la interfície serà utilitzada tant per homes com per dones, i, per tant, s'ha de mirar d'incloure tant el gènere masculí com el femení per a les referències personals, o bé fer servir estratègies de redacció que incloguin els dos sexes, en lloc del gènere masculí exclusivament.¹ (Vegeu també 1.1.2.)

Quan l'element amb marca de gènere forma part d'una unitat terminològica, se sol representar convencionalment sense flexió: *nom d'usuari, interfície gràfica d'usuari*.

1.4 Orientacions gramaticals i estilístiques

Molts dels problemes gramaticals que planteja la localització de productes informàtics tenen l'origen en dos fenòmens: d'una banda, la traducció literal d'estructures pròpies de l'anglès que no són idèntiques a les equivalents del català; de l'altra, el fet que el tipus de llengua utilitzat en el programari en anglès es caracteritza sovint per una simplificació estructural que no admet fàcilment una traducció literal.

¹ Es pot consultar especialment l'[Optimot](#), el servei de consultes lingüístiques en línia ofert per la Generalitat de Catalunya, que recull diverses fitxes i recomanacions sobre aquest aspecte.

1.4.1 L'oració

a) Tipus d'oracions i ordre dels elements

En català l'ús de la passiva morfològica és molt menys freqüent que en anglès. Per aquest motiu, a l'hora de traduir aquesta estructura és preferible substituir-la per una construcció impersonal amb *es* o per altres estratègies similars. Aquest canvi comporta sovint altres modificacions en l'estructura oracional.

En les construccions impersonals amb *es*, quan el sintagma nominal és indeterminat va darrere del verb.

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
A Virus has been detected in your Email	S'ha detectat un virus en el teu missatge electrònic
An element has been inserted	S'ha inserit un element

En canvi, quan és determinat, el sintagma nominal en general va al davant del verb quan és més conegut o familiar per als usuaris que la forma verbal. Sovint, però, es tracta només de triar l'opció que resulti més natural en català.

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
The folder cannot be deleted	Aquesta carpeta no es pot eliminar
SMS configuration has already been selected	Ja s'ha seleccionat la configuració per a SMS

En aquestes oracions, quan s'informa del resultat d'un procés i en el verb s'utilitza el perfect, sovint resulta adequat afegir a l'oració l'adverbi *ja* encara que no aparegui la forma equivalent en anglès.

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
The element has been inserted	Aquest element ja s'ha inserit / Ja s'ha inserit aquest element

Aquests criteris també es poden aplicar a altres estructures de l'anglès traduïdes per una construcció impersonal amb *es*.

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
Unremovable folder	Aquesta carpeta no es pot suprimir
Unable to save the telephone number	Aquest número de telèfon no es pot desar

b) Altres aspectes de l'ordre oracional

L'ordre de paraules de l'anglès, que és força rígid, no sempre coincideix amb el del català. En alguns casos, s'ha de posar al davant un complement de lloc o de temps que emmarca el conjunt de l'oració.

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
There is no 'XX' folder registered <i>on your GPS receiver</i>	<i>Al receptor GPS</i> no hi ha cap carpeta 'XX' registrada
No application shape data is <i>on the clipboard</i>	<i>Al porta-retalls</i> no hi ha dades de formes de l'aplicació

The operating system is <i>now</i> ready to install the best driver for this mobile device	<i>Ara</i> el sistema operatiu està a punt per instal·lar el millor programa de control per a aquest dispositiu mòbil
--	---

En oracions en què hi ha més interacció entre l'usuari i el programa, aquest element emmarcador també pot anar al final, separat de la resta de l'oració per una coma.

Original	Traducció
No, don't provide help <i>now</i>	No, <i>de moment</i> no m'ajudis / No, no m'ajudis, <i>de moment</i>

En altres casos, es tracta simplement de situar els complements en l'ordre més natural en català.

Original	Traducció
Browse <i>the network for a server</i> to create the application on	Cerca <i>un servidor a la xarxa</i> per crear-hi l'aplicació
<i>Automatically</i> add words to list	Afegeix <i>automàticament</i> les paraules a la llista
Inserting can <i>only</i> be done in editing mode	<i>Només</i> es pot inserir en mode d'edició (<i>Observeu també la simplificació de l'estructura verbal.</i>)
Encipher <i>Only</i>	<i>Només</i> per encriptar

c) La compleció d'estructures

En anglès, els enunciats sovint estan redactats d'una manera simplificada. En la mesura que l'espai disponible ho permeti, en català aquestes estructures es completen.

Original	Traducció
Change database definition	Canvia <i>la</i> definició <i>de la</i> base de dades
Cannot print to port	No es pot imprimir en <i>el</i> port
Lost GPS signal	<i>S'ha</i> perdut <i>el</i> senyal <i>del</i> GPS
Printing	El document <i>s'està</i> imprimint
Communicating with the server	<i>Estem</i> comunicant amb el servidor
Downloading mail	<i>S'està</i> baixant <i>el</i> missatge electrònic
Updating the server	<i>S'està</i> actualitzant el servidor / El servidor <i>s'està</i> actualitzant
Joining the meeting	<i>T'estàs</i> unint a la reunió
The map has been deleted. <i>Continue?</i>	<i>S'ha</i> eliminat el mapa. <i>Voleu continuar?</i>
File digitally signed	El fitxer <i>s'ha</i> signat digitalment

Quan per completar l'estructura cal un verb esdevenimental, és recomanable, per naturalitat, fer servir el verb *haver-hi*, i no altres verbs com *produir-se*, *esdevenir-se*, etc. (Vegeu també 1.4.3.d.)

Original	Traducció
Error in file	<i>Hi ha</i> un error en el fitxer
Error in adding custom chart	<i>Hi ha hagut</i> un error en inserir el gràfic personalitzat

d) La varietat d'estructures

A vegades en anglès podem trobar una gran varietat de formes per expressar una mateixa idea, que poden reduir-se en la traducció en funció de l'espai disponible.

Original	Traducció
Cannot ... Could not ... Failed to ... Failure of ... Unable to failed	No es pot... No s'ha pogut...
No memory Not enough memory Insufficient memory There is not enough memory Out of memory There is not enough memory available	No hi ha prou memòria No hi ha prou memòria disponible

1.4.2 El sintagma nominal

a) Els articles

En els enuncis del programari, en anglès els articles s'elideixen sovint. En català convé restituir-los. Normalment, el context permet decidir si es tracta de l'article determinat o de l'indeterminat. (Vegeu també 1.4.1.c.)

Original	Traducció
Edit Hyperlink	Edita l'enllaç
Update Schedule	Actualitza l'agenda electrònica
Open Internet Address	Obre una adreça d'Internet
Select Folder	Selecciona una carpeta

b) Article o demostratiu

Quan un sintagma nominal es refereix a un element del context immediat, a vegades en català resulta més natural el demostratiu de proximitat que no pas l'article determinat, sempre que l'espai disponible ho permeti.

Original	Traducció
Unremovable <i>folder</i>	<i>Aquesta carpeta</i> no es pot suprimir
Unable to save <i>the file</i>	<i>Aquest fitxer</i> no es pot desar

c) Els possessius

En català s'utilitzen molt menys els determinants possessius que no pas en anglès. De fet, quan el context immediat —lingüístic o situacional— deixa clar qui és el posseïdor, se solen elidir. Aquest és el cas dels elements del programari i de l'ordinador que s'utilitzen en un moment determinat.

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
Are you sure you want to remove <i>your</i> file?	Estàs segur/a que vols eliminar <i>aquest</i> fitxer?
Paste the content of the Clipboard into <i>your</i> presentation as 'XX'	Enganxa el contingut del porta-retalls a <i>la</i> presentació com a 'XX'

Altres vegades, el possessiu es pot substituir amb un datiu que tingui aquest mateix valor.

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
Your subscription <i>will expire</i> on...	La subscripció <i>et</i> caduca el...

1.4.3 El sintagma verbal

a) Els temps verbals

En els missatges d'error, els temps verbals utilitzats són el present i el perfet, segons els casos.

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
<i>Cannot</i> transfer file to the GPS receiver	No es <i>pot</i> transferir el fitxer al receptor GPS
<i>Could not</i> update map	No <i>s'ha pogut</i> actualitzar el mapa
The application <i>was unable</i> to open the file	L'aplicació no <i>ha pogut</i> obrir el fitxer

Hi ha casos en què el futur de l'anglès se sol traduir pel present.

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
The first entry <i>will have to be</i> ...	La primera entrada <i>ha de ser</i> ...
Your subscription <i>will expire</i> on...	La subscripció (et) <i>caduca</i> el...
You <i>will need</i> to provide the customer service agent with the following information	<i>Has</i> de proporcionar la informació següent al representant del servei d'atenció al client

D'altra banda, la perífrasi de gerundi amb valor de present continu de l'anglès de vegades es tradueix per un present simple, en català.

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
The query server <i>is not responding</i>	El servidor de consultes no <i>respon</i>

b) L'infinitiu

En els exemples següents es proposen diverses maneres de traduir d'una manera natural i adequada les oracions que contenen l'estructura *how to*.

Original	Traducció
To find information on how to contact the Customer Service Center nearest you, please see the 'XX' topic in 'YY'	Per posar-vos en contacte amb el centre d'atenció al client més proper, consulteu 'XX' a 'YY'
How to send an e-mail	Com s'envia un missatge electrònic <i>(En aquesta mena d'estructures resulta redundant afegir-hi una perífrasi d'obligació: "Com s'ha d'enviar un missatge electrònic". Tampoc no se sol considerar adequada la solució amb l'infinitiu: "Com enviar un missatge electrònic")</i>

D'altra banda, en català es fan servir amb valor temporal oracions amb infinitiu, que es poden introduir amb la preposició "*en + INFINITIU*" o amb "*a + ARTICLE + INFINITIU*" (aquesta segona opció probablement té un to menys formal). En els exemples d'aquest document s'han combinat les dues alternatives.

Original	Traducció
Error deleting data	Hi ha hagut un error <i>en/al</i> suprimir les dades
Error in adding custom chart	Hi ha hagut un error <i>en / a</i> l'inserir el gràfic personalitzat

c) El gerundi

Probablement, els gerundis de l'anglès són una de les construccions que porten a més solucions diferents en català, segons la funció que facin dins l'oració.

Alguns, que tenen un valor temporal, es tradueixen per la construcció "*en/al + INFINITIU*".

Original	Traducció
Error deleting data	Hi ha hagut un error <i>en/al</i> suprimir les dades
Error in adding custom chart	Hi ha hagut un error <i>en / a</i> l'inserir el gràfic personalitzat

El gerundis anomenats *copulatus* es tradueixen per una oració coordinada.

Original	Traducció
Application installed using 543 kB	L'aplicació s'ha instal·lat i ocupa 543 kB

D'altres fan de complement del nom i en català poden formar una oració de relatiu, però a vegades també admeten altres traduccions.

Original	Traducció
File <i>containing</i> documentation	Fitxer <i>que conté</i> la documentació / Aquest fitxer conté la documentació

I n'hi ha que es tradueixen per l'infinitiu corresponent.

Original	Traducció
Try <i>closing</i> other applications or restarting the computer.	Prova de <i>tancar</i> les altres aplicacions o de <i>reiniciar</i> l'ordinador.

O literalment, per un gerundi.

Original	Traducció
Do you want to continue <i>importing</i> the rest of the catalogs?	Voleu continuar <i>important</i> la resta dels catàlegs?
You can come back to this dialog to look for new maps at any time by <i>clicking</i> the ? button	Podeu tornar a aquest quadre de diàleg per cercar mapes nous en qualsevol moment <i>fent</i> clic al botó ?
The 'XX' application is converting the macro 'YY'	L'aplicació 'XX' està <i>convertint</i> la macro 'YY'

Altres vegades, el gerundi de l'anglès es correspon amb un adjectiu en català.

Original	Traducció
New from <i>existing</i> file	Document nou a partir d'un d' <i>existent</i>

Altres construccions de gerundi de l'anglès es tradueixen de maneres diverses.

Original	Traducció
Get more information about <i>preventing</i> this problem in the future	Aconsegueix més informació sobre <i>la manera d'evitar</i> aquest problema
The application has found a problem with your installation. <i>Running</i> setup may repair the problem.	L'aplicació ha trobat un problema a la instal·lació. Pot ser que es resolgui el problema <i>si executeu</i> el programa d'instal·lació

Finalment, altres gerundis formen part d'oracions simplificades que convé completar (vegeu 1.4.1.c i 1.4.3.a).

d) Els verbs *ser*, *estar* i *haver-hi*

Davant d'un locatiu que expressa el lloc on està situat un element del programa, el verb més adequat és *ser*, i no *trobar-se*. El verb *estar* seria adequat en oracions on es volgués fer explícita la durada de la permanència en un lloc, però aquesta mena de contextos són poc freqüents en la localització de programari.

Original	Traducció
The database <i>is</i> in the hard drive	La base de dades <i>és</i> al disc dur
The file 'XX' <i>is located</i> on a disc, 'YY', which is unavailable	El fitxer 'XX' <i>és</i> en un disc, 'YY', que no està disponible
Ink cartridge <i>is</i> already in 'XX'	El cartutx de tinta ja <i>és</i> a 'XX'
That image already <i>exists</i> in the 'XX' collection	Aquesta imatge ja <i>és</i> a la col·lecció 'XX'

Davant d'adjectius i participis que expressen el resultat d'una acció (resultatius), és preferible l'ús del verb *ser* en els casos en què és la forma considerada més tradicional en català (davant de *ple/plena*, *buit/buida*, *obert/oberta*, *tancat/tancada*...).

Original	Traducció
The database <i>is</i> empty	La base de dades <i>és</i> buida

Davant de la resta de participis resultatius, el verb habitual és *estar*.

Original	Traducció
The disc <i>is</i> corrupted	El disc <i>està</i> malmès
This feature <i>is</i> not currently installed	Aquesta funció no <i>està</i> instal·lada
This certificate <i>is</i> explicitly marked unfit for code signing	Aquest certificat <i>està</i> marcat explícitament com a no apte per a la signatura de codi

Davant d'un sintagma preposicional no locatiu que expressa un estat, també s'utilitza el verb *estar*.

Original	Traducció
The application <i>is</i> now in reduced functionality mode	L'aplicació <i>està</i> en mode de funcionalitat reduïda
Is blank	<i>Està</i> en blanc
Is not blank	No <i>està</i> en blanc
Indexing <i>is</i> paused	L'índex <i>està</i> en pausa
You are about to remove 'XX'	<i>Esteu</i> a punt d'eliminar 'XX'

En algunes construccions negatives, el verb *to be* seguit d'un participi o d'un locatiu es tradueix pel verb *haver-hi*. El locatiu sol posar-se a l'inici de la frase.

Original	Traducció
No component manager <i>is registered</i>	No <i>hi ha</i> cap gestor de components <i>registrat</i>
No program <i>is registered</i> to open this image	No <i>hi ha</i> cap programa <i>registrat</i> per obrir aquesta imatge
No application shape data <i>is</i> on the clipboard	Al porta-retalls no <i>hi ha</i> dades de formes de l'aplicació

Finalment, per traduir els verbs *occur* i *happen* de l'anglès, sovint el verb més adequat, per naturalitat, és *haver-hi*, en lloc de *produir-se*.

Original	Traducció
An error <i>has occurred</i>	<i>Hi ha hagut</i> un error
An unexpected error <i>has happened</i> to software you recently used	<i>Hi ha hagut</i> un error inesperat en un programa que has fet servir fa poc

e) Els adverbis

En alguns casos, els adverbis temporals de l'anglès referits al present es poden suprimir.

Original	Traducció
'XX' is <i>now</i> connected	'XX' està connectat/connectada
Application is <i>now</i> in reduced functionality mode	L'aplicació està en mode de funcionalitat reduïda
This feature is not <i>currently</i> installed	Aquesta funció no està instal·lada

f) Els pronoms febles

En la informació i els missatges del programari —per exemple, en els botons dels quadres de diàleg—, hi ha d'haver els pronoms febles necessaris i adequats. A més, sovint l'original en anglès repeteix elements que es poden substituir per un pronom en català.

Original	Traducció
Delete all	Suprimeix- <i>ho</i> tot
Browse the network for a server to create the application on	Cerca un servidor a la xarxa per crear- <i>hi</i> l'aplicació
In order to apply a layout, AutoLayout needs to be turned on. Would you like to turn <i>AutoLayout</i> on and continue?	Per poder aplicar una presentació, ha d'estar activada l'opció Presentació automàtica. Voleu activar- <i>la</i> i continuar?
Open file; modify data	Obre el fitxer i modifica'n les dades (No: Obre el fitxer i modifica- <i>hi</i> les dades)

Cal tenir en compte, però, que quan el context és prou explícit, el pronom no s'hi ha de posar. És el que acostuma a passar en els imperatius que expressen les ordres que s'adrecen al programa (o en els infinitius de les opcions, tal com s'indica a 1.1.3), però també en altres contextos en què el referent es dedueix del context més immediat.

Original	Traducció
Attach	Adjunta
Cancel	Cancel·la
Copy	Copia
Forward	Desvia
Paste	Enganxa
Send	Envia
Copy to Collection	Copia a la col·lecció
Insert disk labelled 'XX'	Insereix el disc amb l'etiqueta 'XX'
	(No: Insereix- <i>hi</i> el disc amb l'etiqueta 'XX')
To reconnect, click...	Per tornar-te a connectar, prem...
	(No: Per tornar-t' <i>hi</i> a connectar, prem...)

1.4.4 Altres elements gramaticals

a) Les preposicions *a* i *en*

La distribució de les preposicions *a* i *en* davant d'un locatiu segueix criteris fonètics, semàntics i sintàctics.

Quan darrere de la preposició hi ha un article determinat femení, generalment la preposició adequada és *a*, tant si el locatiu expressa direcció com si expressa situació.

Original	Traducció
Move to Collection...	Desplaça-ho <i>a la</i> col·lecció...
Insert 'XX' into your drive	Inseriu 'XX' <i>a la</i> unitat
The image is already in the image folder	La imatge ja és <i>a la</i> carpeta d'imatges

Amb l'article determinat masculí, quan el locatiu expressa direcció s'utilitza la preposició *a* i quan expressa situació, sovint podem tenir tant la preposició *a* com la preposició *en* o fins i tot *dins (de)*, tot i que a vegades *en* resulta més explícita que *a*.

Original	Traducció
The New File task panel has reached its limit of custom commands	La subfinestra de tasques Fitxer nou ha arribat <i>al</i> límit d'ordres personalitzades
To access the file, please insert 'XX' into your drive	Per accedir <i>al</i> fitxer, insereix 'XX' a la unitat
You currently have one or more items on the clipboard	Teniu un o més elements <i>al / en el</i> porta-retalls
Not enough disc space	No hi ha prou espai <i>al / en el</i> disc
Position in Map	Posició <i>en el</i> mapa

Davant de la resta de determinants, els locatius de direcció se solen introduir amb la preposició *a*, i els de situació, amb la preposició *a* si comencen amb consonant i amb la preposició *en* si comencen amb vocal.

Original	Traducció
-----------------	------------------

You can come back <i>to this</i> dialog to look for new maps at any time	Podeu tornar <i>a aquest</i> quadre de diàleg per cercar mapes nous en qualsevol moment
The file 'XX' is located <i>on a</i> CD-ROM, a floppy disc or a removable disc drive	El fitxer 'XX' és <i>en un</i> CD-ROM, un disquet o una unitat de disc extraïble
You made changes <i>in this</i> dialog	Heu fet canvis <i>en aquest</i> quadre de diàleg
This web page may not display properly <i>in some</i> browsers	Pot ser que aquesta pàgina web no es visualitzi correctament <i>en alguns</i> navegadors

I davant de locutius de situació sense determinants o amb un quantificador al davant, la preposició que s'utilitza és *en*.

Original	Traducció
This tool works only <i>on</i> bitmap images	Aquesta eina només funciona <i>en</i> imatges de mapa de bits
Files are <i>in</i> different folders	Els fitxers són <i>en</i> carpetes diferents

b) La preposició *about*

La preposició *about* de l'anglès, quan forma part del títol corresponent a l'explicació d'un programa o d'una part d'un programa, es tradueix per la preposició catalana *sobre*.

Original	Traducció
<i>About</i> this device	<i>Sobre</i> aquest dispositiu
<i>About</i> this application	<i>Sobre</i> aquesta aplicació
<i>About...</i>	<i>Sobre...</i>

L'ús de la locució prepositiva *quant a* en aquests casos no és adequat, perquè aquesta locució només s'usa per introduir un sintagma anteposat amb el valor de tema informatiu; així, l'ús de *quant a* en aquest context pressuposaria el tractament previ d'una qüestió que, de fet, s'introdueix en aquell moment.

c) Les formes *sorry* i *please*

En anglès és freqüent utilitzar fórmules d'acostament entre l'ordinador i l'usuari com ara les interjeccions *sorry* i *please*, que en català se solen evitar.

Original	Traducció
<i>Sorry</i> , unable to send the short message	No es pot enviar el missatge de text
To access the image, <i>please</i> insert 'XX' into your drive and then click OK	Per accedir a la imatge, inseriu 'XX' a la unitat i feu clic a D'acord

d) L'abreujament d'enunciats

En els casos en què no sigui possible ampliar l'espai previst per a un enunciat i se n'hagi d'escurçar l'expressió completa en català, s'ha de procurar que no es dificulti la comprensió del missatge a l'usuari i també que, si s'han d'elidir alguns segments, no siguin els que proveeixen més càrrega de significat.

Podeu consultar l'apartat 3.2 per conèixer els procediments més habituals d'abreujament de les formes lingüístiques en català.

2. La localització de la documentació

A l'hora de traduir la documentació del programari, com ara el material de màrqueting i el material d'ajuda, són útils les orientacions proporcionades per a la localització del programari en general, però també s'han de tenir en compte algunes característiques específiques.

El material d'ajuda, imprès o en pantalla, conté informació sobre el producte i les seves característiques i funcions: presentació, seccions d'ajuda, diferents configuracions, característiques avançades de l'eina, maneres d'aprofitar-ne millor les prestacions, etc.

2.1 El llenguatge de les instruccions

El llenguatge de les instruccions ha de ser senzill i clar, adequat per a uns destinataris que no estaran familiaritzats amb el programa en qüestió. És preferible, per exemple, evitar-hi les abreviatures poc conegudes i el llenguatge especialitzat. També s'ha de tenir en compte que els originals en anglès poden fer servir oracions molt curtes que pràcticament comencen amb el nom de l'acció. Per a més claredat, sovint és preferible fer servir estructures completes i especificar el tipus d'element (menú, ordre, opció, botó, etc.).

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
Use Cut to...	L'ordre Enganxa permet... (<i>millor que: Enganxa permet...</i>)

És molt important assegurar-se que tant el contingut com la terminologia d'aquests documents coincideixin exactament amb els del programa, per no confondre els usuaris.

La reproducció dels enunciats del programa dins dels textos de la documentació ha de respectar la majúscula inicial de l'enunciat originari, si és el cas. Sovint és útil marcar-lo amb algun tipus de lletra concret per distingir-lo de la resta del text.

2.2 Termes i estructures recurrents

Per traduir els títols i altres elements habituals de la documentació, hi ha tot un seguit de termes i estructures que solen ser recurrents.

<i>Anglès</i>	<i>Català</i>
Getting Started with (product name)	Per començar a utilitzar el (nom del producte)
Installation Guide	Guia d'instal·lació
Introducing (product name)	Presentació del (nom del producte)
Index	Índex
Introduction	Introducció
Learning Guide	Guia d'aprenentatge
Network Administrator's Guide	Guia de l'administrador de la xarxa
Pocket Guide	Guia de butxaca
Quick Reference Card	Fitxa de referència ràpida
Quick Reference Guide	Guia de referència ràpida
All rights reserved	Tots els drets reservats
Appendix	Apèndix

Table of Contents	Taula de continguts
(continued)	(continuació)
Copyright	Copyright
Figure	Il·lustració
Table	Taula
Preface	Prefaci
See / See also	Vegeu / Vegeu també
Attention!	Atenció!
Caution!	Compte!
Hint	Consell
Important	Important
Tip	Suggestiment
Warning	Advertiment
For more information about 'XX', see Chapter 10, 'YY', in the <i>User's Guide</i>	Per obtenir més informació sobre 'XX', vegeu el capítol 10, 'YY', de la <i>Guia de l'usuari</i>
For information on 'XX', see 'YY', in chapter 10	Per obtenir informació sobre 'XX', vegeu 'YY' al capítol 10
For further information about 'XX', see Chapter 12, 'YY'	Per obtenir més informació sobre 'XX', vegeu l'apartat 'YY' del capítol 12

2.3 Llistes i procediments

Les llistes i els procediments mostren pas a pas les diverses accions que han de dur a terme els usuaris. Des del punt de vista formal, n'hi ha de diferents tipus, segons que estiguin formades per oracions completes, per oracions incompletes o per sintagmes.

Sovint les llistes estan encapçalades per un títol expressat, en anglès, per mitjà de gerundi (*Installing the operative system*), que es pot traduir al català per un infinitiu o substantiu (*Instal·lar el sistema operatiu* / *Instal·lació del sistema operatiu*). Sigui quina sigui la forma triada, convé mantenir la coherència en la resta de títols de la mateixa naturalesa per traduir el gerundi anglès.

Les llistes comencen després de dos punts, i generalment cadascun dels passos porta majúscula inicial i punt final si està format per una oració sencera o si completa l'oració introductòria de la llista.

Quan s'acabi d'executar el programa d'instal·lació, les unitats de l'ordinador estaran configurades d'una manera diferent:

- L'ordinador tindrà una unitat sense comprimir.
- La unitat C estarà comprimida i tindrà més espai lliure.

Si voleu copiar una part del text d'una pàgina:

1. Seleccioneu el text que voleu copiar.
2. Seleccioneu el menú Editar > Copiar.

Quan la llista està formada per passos formats per sintagmes, cada sintagma sol començar amb majúscula, però al final no s'hi acostuma a posar cap signe de puntuació.

Requisits de configuració del sistema:

- 10 GB d'espai de disc
- Una unitat de CD-ROM o DVD-ROM

Els procediments recullen un seguit de passos que permeten executar una acció. Normalment, els procediments comencen amb una oració final que pot formar part del text o estar-ne separada en forma de títol. Si forma part del text, generalment va en rodona i s'acaba amb dos punts; si forma un títol, en canvi, l'oració sovint es destaca en negreta i no porta puntuació final.

<i>Oració final que forma part del text</i>	<i>Oració final que forma un títol</i>
Per suprimir la vora d'un marc: 1. Seleccioneu el marc. 2. Trieu Vores i ombreig al menú Format. 3. Seleccioneu Cap a Paràmetre. 4. Feu clic a D'acord.	Per suprimir la vora d'un marc 1. Seleccioneu el marc. 2. Trieu Vores i ombreig al menú Format. 3. Seleccioneu Cap a Paràmetre. 4. Feu clic a D'acord.

3. Aspectes gràfics convencionals

3.1 Majúscules i minúscules

Normalment s'escriu amb majúscula inicial el primer mot dels missatges dels menús, les opcions de menú, les finestres, els quadres de diàleg, etc. S'ha de tenir en compte que en anglès solen començar amb majúscula altres paraules d'aquesta mena de missatges, però en català no se segueix aquesta convenció.

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
File	Fitxer
Options	Opcions
Print Range	Àrea d'impressió
Select All	Selecciona-ho tot
Please contact a Customer Service Representative	Posa't en contacte amb un representant del servei d'atenció al client
Modify Search	Modifica la cerca
Update Map	Actualitza el mapa
Expand Results	Amplia els resultats
Favorites	Adreces d'interès

Igualment, quan s'esmenta un d'aquests elements en una altra part del programari, la inicial absoluta continua anant en majúscula per ajudar a identificar-lo.

<i>Original</i>	<i>Traducció</i>
Click Now to update all maps. Click Later to postpone this task. Click Options to specify additional parameters	Feu clic a Ara per actualitzar tots els mapes. Feu clic a Després per posposar aquesta tasca. Feu clic a Opcions per especificar paràmetres addicionals
Please run Setup again, select Add or remove features and change the feature to Run from My computer or Run from CD	Torna a executar el programa d'instal·lació, selecciona Afegeix o suprimeix funcions i canvia la funció a Executa-ho des del meu ordinador o Executa-ho des del CD

En general, els noms dels sistemes operatius, els llenguatges de programació, els programes, les marques dels productes informàtics, etc. —que no es tradueixen—, porten majúscula inicial, però n'hi ha algun en què hi ha combinacions de majúscules i minúscules que són menys habituals i que se solen respectar.

Sistemes operatius: el Linux, el Windows, el Mac OS
Programes: el PowerPoint, el Mozilla, l'OpenOffice, el dBase
Llenguatges de programació: el Java, el C++, el PHP
Marques de productes informàtics: una impressora Epson, un ordinador portàtil ASUS

Quan la barra inclinada separa dues paraules o expressions alternatives, totes dues van amb majúscula o minúscula inicial, segons el context.

Original	Traducció
Header/Footer	Capçalera/Peu
Reject Change / Delete Comment	Rebutja el canvi / Elimina el comentari
Pause/Break	Tecla de pausa/interrupció

3.2 Abreviacions

Tenint en compte que els termes informàtics sovint estan formats per sintagmes més o menys complexos, i que en la localització del programari sovint hi ha problemes d'espai, no és estrany que les abreviacions siguin un recurs força utilitzat en aquest àmbit.²

3.2.1 Els símbols i altres signes gràfics

Els símbols representen magnituds, unitats, operacions, etc., i sovint són comuns per a diverses llengües. Els corresponents a les unitats de mesura són els més habituals en els productes informàtics. No porten punt final, i l'ús de les majúscules i les minúscules sovint hi és convencional.

Aquests són alguns dels símbols i de les abreviacions que s'hi poden assimilar més usuals en el programari:

Símbols i altres signes gràfics	Significat
b	bit
B	byte
bps, b/s, bit/s	bit per segon
Bps, B/s	byte per segon
cm	centímetre
Gb	gigabit
GB	gigabyte
Gbps	gigabit per segon
GBps	gigabyte per segon
h	hora
Hz	hertz
kb	kilobit/quilobit
kB	kilobyte/quilobyte
kbps	kilobit per segon / quilobit per segon
kBps	kilobyte per segon / quilobyte per segon
m	metre
Mb, Mbit	megabit
MB	megabyte
Mbps, Mb/s, Mbit/s	megabit per segon
MBps, MB/s	megabyte per segon

² Per a més informació sobre l'abreviació com a recurs general de la llengua, consulteu CAPÓ FRAU, Jaume; VEIGA FERNÁNDEZ, Montse. *Abreviacions*. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Secretaria de Política Lingüística, 2005. (Criteris Lingüístics; 2) ISBN 84-393-6712-0, disponible també en versió electrònica: <http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/abrevia.pdf>

MHz	megahertz
min	minut
mm	mil·límetre
pt	punt tipogràfic
s	segon

3.2.2 Les sigles

Les sigles es formen per juxtaposició de les inicials o d'altres lletres d'un sintagma. Generalment s'escriuen sense cap punt entre les lletres que les componen, i són el tipus d'abreviació més freqüent en l'àmbit de la informàtica. En alguns casos, es formen a partir del sintagma desenvolupat en català, i en d'altres, s'ha generalitzat l'ús de la sigla original en anglès.

Algunes de les sigles més habituals són les següents:

<i>Sigla i forma desenvolupada angleses</i>	<i>Sigla i forma desenvolupada catalanes</i>
ADSL, asymmetric digital subscriber line	ADSL, línia d'abonat digital asimètrica
BIOS, basic input-output system	BIOS, sistema bàsic d'entrada/sortida
CD, compact disk	CD, disc compacte
CD-R, compact disk recordable, recordable compact disk	CD-R, disc compacte enregistrable
CD-ROM, compact disk-read only memory	CD-ROM, disc compacte de memòria només de lectura
CD-RW, compact disk rewritable, rewritable compact disk	CD-RW, disc compacte reenregistrable
DVD, digital versatile disk	DVD, disc versàtil digital
FAQ, frequently asked questions	PMF, preguntes més freqüents
GPL, general public license	GPL, llicència pública general
GPS, global positioning system	GPS, sistema de posicionament global
HTML, hypertext markup language	HTML, llenguatge d'etiquetatge d'hipertext
HTTP, hypertext transfer protocol	HTTP, protocol de transferència d'hipertext
ISP, Internet access provider, Internet service provider	ISP, proveïdor d'Internet
LAN, local area network	LAN, xarxa d'àrea local
PC, personal computer	PC, ordinador personal
SMS, short message service	SMS, servei de missatges curts
URL, uniform resource locator, universal resource locator	URL, localitzador uniforme de recursos, localitzador universal de recursos
USB, universal serial bus	USB, bus en sèrie universal
VPN, virtual private network	VPN, xarxa privada virtual
ISDN, integrated services digital network	XDSI, xarxa digital de serveis integrats
XML, extensible markup language	XML, llenguatge d'etiquetatge extensible

Les sigles segueixen les normes d'apostrofació generals del català, a partir de la manera com es pronuncien (lletrejades o com una paraula) i tenint en compte el gènere de la forma desenvolupada. Així, per exemple, escrivim *el PC*, *l'HTML* o *l'ADSL*. També s'ha de tenir en compte que la convenció més general és que no portin morfema de plural: *els PC*, *tres CD-ROM*.

En el material d'ajuda i altres textos d'una certa extensió, quan les sigles són poc conegudes convé donar-ne la versió desenvolupada entre parèntesis la primera vegada que apareixen.

Original	Traducció
Contact an ISP	Poseu-vos en contacte amb un ISP (Internet service provider, proveïdor d'Internet)
Go to FAQ	Consulteu les PMF (preguntes més freqüents)

3.2.3 Les abreviatures

Les abreviatures es formen suprimint lletres de dins o del final d'una paraula o sintagma, cosa que s'indica amb un punt final o una barra. Cada llengua té les seves pròpies abreviatures i segueix uns criteris de formació que poden variar lleugerament.

En català tenen les següents característiques gràfiques: solen portar majúscula o minúscula inicial segons la manera com s'escriuria la forma sense abreujar; mantenen l'accent si la paraula sencera en porta, i només solen tenir morfema de plural si contenen l'última lletra de la paraula completa.

També s'ha de tenir en compte que si l'abreviatura ocupa els mateixos espais que la paraula sense abreujar, no s'utilitza (és el que passa, per exemple, amb els mesos de *març*, *maig* i *juny*).

Algunes abreviatures freqüents en el programari són les següents:

Abreviatura	Significat
Dies de la setmana	
dl.	dilluns
dt.	dimarts
dc.	dimecres
dj.	dijous
dv.	divendres
ds.	dissabte
dg.	diumenge
Mesos	
gen.	gener
febr.	febrer
març	març
abr.	abril
maig	maig
juny	juny
jul.	juliol
ag.	agost
set.	setembre
oct.	octubre
nov.	novembre
des.	desembre
Ordinals	
1r, 1a, 1rs, 1es	primer, primera, primers, primeres
2n, 2a, 2ns, 2es	segon, segona, segons, segones
3r, 3a, 3rs, 3es	tercer, tercera, tercers, terceres
4t, 4a, 4ts, 4es	quart, quarta, quarts, quartes

5è, 5a, 5ns, 5es	cinquè, cinquena, cinquens, cinquenes
6è, 6a, 6ns, 6es	sisè, sisena, sisens, sisenes
...	...
Altres	
a/e	adreça electrònica
a/c	amb còpia
c/o	amb còpia oculta
etc.	etcètera
núm.	número
p. ex.	per exemple
p. o pàg.	pàgina, pàgines
tel.	telèfon

3.3 Puntuació

Quan estan formats per una sola oració, els menús, les opcions de menú, les finestres, els quadres de diàleg, etc., no solen portar puntuació final, ni tampoc els missatges que permeten a l'usuari interaccionar amb l'ordinador (llevat del signe d'interrogació o d'admiració final si és pertinent). De tota manera, en contextos en què aquests missatges són especialment llargs (tenen més d'una frase), la puntuació final també és habitual.

Original	Traducció
File	Fitxer
Options	Opcions
Cell Range	Interval de cel·les
Modify Search	Modifica la cerca
Activate Call Forwarding	Activa la desviació de trucada
Expand Window	Amplia la finestra
Favorites	Adreces d'interès
Thumbnail and properties are now updated	La miniatura i les propietats estan actualitzades
Do you want to update the schedule?	Voleu actualitzar l'agenda electrònica?
You made changes in this dialog. Do you want to apply these changes or discard them?	Heu fet canvis en aquest quadre de diàleg. Voleu aplicar-los o descartar-los?
Wrong Password!	Contrasenya incorrecta!

En els menús desplegable, porten punts suspensius al final —igual que a l'original— les ordres que permeten obrir una nova finestra, i un cap de fletxa les que contenen diverses possibilitats.

Original	Traducció
Print...	Imprimeix...
Save as...	Anomena i desa...
Frames ▶	Marcs ▶
Toolbar ▶	Barra d'eines ▶

Aquests signes, però, no es reproduïen a les referències al programari que formen part de la documentació.

Original	Traducció
Click Print	Fes clic a Imprimeix
Select Save as in the File menu	Selecciona Anomena i desa en el menú Fitxer

Quan la barra inclinada separa dues paraules o expressions alternatives, si estan formades per dues o més paraules, se sol deixar un blanc a banda i banda de la barra inclinada sempre que l'espai ho permeti.

Original	Traducció
Header/Footer	Capçalera/Peu
Reject Change / Delete Comment	Rebutja el canvi / Elimina el comentari

En oracions més llargues, però, sovint es pot prescindir de la barra i utilitzar la conjunció disjuntiva o.

Original	Traducció
Select the country/region where this product will be used	Selecciona el país o regió on es farà servir el producte
Application could not open your document because of security/password issues	L'aplicació no ha pogut obrir el document per problemes de contrasenya o seguretat

D'altra banda, s'ha de tenir en compte l'ús que es fa en català dels punts i de les comes en les quantitats, que no coincideix amb el de l'anglès: la coma separa les unitats dels decimals i el punt, els milers de les centenes.

Original	Traducció
634,368 bytes	634.368 bytes
€3,211.5	3.211,5 € (noteu també l'ordre diferent del símbol de la unitat monetària i la quantitat)

3.4 Les dates i les hores

Les dates se solen expressar d'una manera sintètica seguint l'ordre *dia/mes/any*, i separant el dia del mes i el mes de l'any per mitjà d'una barra inclinada (13/06/2012). Només si hi ha problemes d'espai s'estalvien les dues primeres xifres de l'any (13/06/12).

Les expressions horàries se solen indicar separant l'hora dels minuts i els minuts dels segons per mitjà de dos punts o de punt (18:05:11 o 18.05.11), i normalment se segueix el sistema de vint-i-quatre hores.

En certs contextos es recomana la representació del tipus 20120613 (any + mes + dia, sense barres ni guions), que permet l'ordenació consecutiva dels fitxers.

Quan s'opta per una de les opcions possibles per a la representació de dates i hores (per exemple, 18:05), cal respectar la coherència de formes al llarg de tot el programa.

4. El lèxic

Entre diversos grups de paraules igualment possibles i correctes, és preferible optar per les parelles que estiguin més relacionades des del punt de vista semàntic i funcional, en contextos també equivalents funcionalment. Per exemple, si entre *inicia* i *comença* s'opta per *comença*, és preferible optar paral·lelament per *acaba* en lloc de *finalitza*; si entre *activa* i *posa en marxa* s'opta per *activa*, és preferible optar paral·lelament per *desactiva* en lloc de *atura*; si s'opta per *precedent*, cal triar *següent* en lloc de *posterior*, que forma parella amb *anterior*.

Paral·lelament, a l'hora de triar una forma entre diverses categories gramaticals, també és preferible optar per parelles homogènies en els contextos que també estiguin relacionats funcionalment: si entre *tanca* i *tancament* s'opta per *tanca*, és preferible fer servir paral·lelament *obre* en lloc d'*obertura*; si entre *entra* i *entrada* s'opta per *entrada*, és preferible fer servir *sortida* en lloc de *surt*.

4.1 Els neologismes de la societat del coneixement

En l'àmbit de la localització és molt freqüent que apareguin mots nous i que es difonguin per mitjà, entre d'altres, de textos relatius al programari i el maquinari. Per diverses raons que sovint tenen l'origen en la dinàmica pròpia d'aquest sector, s'accentua la proliferació de formes concurrents per denominar un mateix concepte. Per això, és recomanable consultar els reculls terminològics en català i estar al corrent de les formes aprovades o recomanades.

Per exemple, la concurrència de les formes *tele-*, *ciber-*, *info-*, *digital*, *electrònic*, *en línia*, *telemàtic* i *virtual* en la formació de neologismes que designen objectes, recursos o serveis especialment relacionats amb Internet i les noves tecnologies, dona lloc sovint a una proliferació de formes sinònimes creades amb els prefixos, els adjectius i les locucions esmentats. Es recomana en aquest cas concret prioritzar una única forma per a cada concepte, tenint en compte el sentit recte que es recull en els glossaris per a aquestes unitats i, també, el grau de consolidació de cadascun dels neologismes creats.

4.2 Els noms de les tecles

La majoria dels teclats porten els noms de les tecles en anglès o en castellà, però quan hàgim de fer referència al nom d'una tecla convé utilitzar els noms següents:

Terme		Abreviatures	
Anglès	Català	Anglès	Català
alt key alternate key	tecla d'alternativa	Alt	Alt
alt graphic key alternate graphic key	tecla d'alternativa gràfica	Alt Gr	Alt Gr
asterisk key star key	tecla d'asterisc	*	*
backspace key	tecla de retrocés	Backspace	Retrocés
break key pause break key	tecla de pausa/interrupció	Pause/Break	Pausa/Interr

caps lock key shift lock key	tecla de bloqueig de majúscules tecla de fixació de majúscules	Caps Lock	Bloq Maj
carriage return key enter key intro key return key	tecla d'introducció tecla de retorn	Enter Intro Return	Introd Retorn
character key	tecla de caràcter		
command key	tecla d'ordre		
context menu key	tecla de menú contextual		
control key	tecla de control	Control Ctrl	Control Ctrl
delete key erase key	tecla de supressió	Del	Supr
end key	tecla de final	End	Fi
escape key	tecla d'escapada	Esc	Esc
function key	tecla de funció	Fn	Fn
home key	tecla d'inici	Home	Inici
insert key	tecla d'inserció	Ins Insert	Inser
numeric keyboard lock key numeric lock key	tecla de bloqueig de teclat numèric tecla de fixació de teclat numèric	Num lock	Bloq Num
option key	tecla d'opció		
page down key	tecla d'avançar pàgina	Page Down Pg Dn	Av Pàg
page up key	tecla de retrocedir pàgina	Page Up Pg Up	Re Pàg
print screen key	tecla d'impressió de pantalla	Print Screen Prt Scr	Impr Pant
scroll lock key	tecla de bloqueig de desplaçament tecla de fixació de desplaçament	Scroll Lock	Bloq Despl
shift key	tecla de majúscules	Shift	Maj
space bar spacebar	barra espaciadora barra d'espai		
tab key tabulation key tabulator key	tecla de tabulació	Tab	Tab
Windows key	tecla del Windows		
minus key	tecla de menys	-	-
plus key	tecla de més	+	+
backslash key	tecla de barra inversa	\	\
forward slash key slash key	tecla de barra inclinada	/	/
arrow key cursor key direction key	tecla de cursor		
down arrow	fletxa avall	↓	↓

up arrow	fletxa amunt	↑	↑
right arrow	fletxa dreta	→	→
left arrow	fletxa esquerra	←	←

Per indicar que dues o més tecles s'han de prémer simultàniament es fa servir el signe de suma (+) i s'utilitza el nom abreujat de la tecla. Per exemple, si es vol indicar que per efectuar una determinada acció s'han de prémer alhora la tecla de control i la lletra P, s'indica així: Ctrl+P. I per indicar que dues o més tecles s'han de prémer l'una després de l'altra es fa servir la coma (,) seguida del nom abreujat de la tecla. Per exemple, si es vol indicar que, per fer una determinada acció, s'ha de prémer primer la tecla de control, després la lletra N i després la lletra O, s'indica així: Ctrl,N,O.

4.3 Els falsos amics

La semblança formal entre dues paraules de l'anglès i el català no sempre vol dir que aquestes paraules siguin equivalents. És el que se solen anomenar *falsos amics*. Alguns dels més freqüents en l'àmbit de la informàtica són els següents:

<i>Expressió en anglès</i>	<i>Traducció inadequada</i>	<i>Traducció adequada</i>
actual	actual	real
actually	actualment	realment
assist, to	assistir	ajudar
billion	bilió	mil milions
boot, to	botar	arrencar
command	comanda, comandament	ordre
current	corrent	actual
data	data	dades
enter, to (ús transitiu)	entrar	introduir
font	font	tipus (de lletra)
inconsistence	inconsistència	incoherència
introduce, to	introduir	presentar
question	qüestió	pregunta
recipient	recipient	receptor, destinatari
recreate, to	recrear	tornar a crear
remove, to	remoure	treure, eliminar, suprimir, esborrar
resume, to	resumir	reprendre
summary	sumari	resum
support, to	suportar	admetre, funcionar amb, permetre l'ús de, ser compatible amb...

Altres vegades, es tracta més aviat d'una qüestió de freqüència d'ús o de naturalitat, com en els exemples següents:

Expressió en anglès	Traducció menys habitual o natural	Traducció més habitual o natural
company <i>the company you work in</i>	companyia <i>la companyia on trebal·leu</i>	empresa <i>l'empresa on trebal·leu</i>
different <i>a different name</i>	diferent <i>un nom diferent</i>	altre <i>un altre nom</i>
dramatically <i>dramatically increased</i>	dramàticament <i>augmentat dramàticament</i>	considerablement, enormement <i>augmentat considerablement</i>
entire <i>the entire document</i>	enter, sencer <i>el document sencer</i>	tot <i>tot el document</i>
particular <i>a particular file</i>	particular <i>un fitxer particular</i>	concret, determinat <i>un fitxer concret, un fitxer determinat</i>
previously <i>previously seen</i>	prèviament <i>vist prèviament</i>	abans, anteriorment <i>vist abans, vist anteriorment</i>
re-	re-	(sovint) <i>tornar a</i>
specific <i>a specific file</i>	específic <i>un fitxer específic</i>	determinat, concret <i>un fitxer determinat</i>
specify, to <i>specify a filename</i>	especificar <i>especifiqueu un nom de fitxer</i>	indicar <i>indiqueu un nom de fitxer</i>

5. Índex

Introducció	2
1. La llengua de la localització	3
1.1 El diàleg amb el programa.....	3
1.1.1 El programa informa l'usuari	3
1.1.2 El programa interpel·la l'usuari	4
1.1.3 El programa i l'usuari intercanvien informació.....	5
1.2 Enunciats paral·lels.....	6
1.3 L'ús d'un llenguatge no sexista	6
1.4 Orientacions gramaticals i estilístiques	6
1.4.1 L'oració	7
a) Tipus d'oracions i ordre dels elements	7
b) Altres aspectes de l'ordre oracional	7
c) La compleció d'estructures.....	8
d) La varietat d'estructures.....	8
1.4.2 El sintagma nominal	9
a) Els articles	9
b) Article o demostratiu	9
c) Els possessius.....	10
1.4.3 El sintagma verbal	10
a) Els temps verbals	10
b) L'infinitiu	11
c) El gerundi.....	11
d) Els verbs <i>ser</i> , <i>estar</i> i <i>haver-hi</i>	13
e) Els adverbis.....	14
f) Els pronoms febles.....	14
1.4.4 Altres elements gramaticals	15
a) Les preposicions <i>a</i> i <i>en</i>	15
b) La preposició <i>about</i>	16
c) Les formes <i>sorry</i> i <i>please</i>	16
d) L'abreujament d'enunciats	17
2. La localització de la documentació	18
2.1 El llenguatge de les instruccions	18
2.2 Termes i estructures recurrents.....	18
2.3 Llistes i procediments.....	19
3. Aspectes gràfics convencionals	21
3.1 Majúscules i minúscules.....	21
3.2 Abreviacions.....	22
3.2.1 Els símbols i altres signes gràfics	22
3.2.2 Les sigles	23
3.2.3 Les abreviatures.....	24
3.3 Puntuació	25
3.4 Les dates i les hores	26
4. El lèxic	27

4.1	Els neologismes de la societat del coneixement	27
4.2	Els noms de les tecles.....	27
4.3	Els falsos amics	29
5.	Índex	31